

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 10220081152400

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

英语国家留学生中文心理词典的特征
——基于词汇联想的实证研究

**Characteristics of Chinese Mental Lexicon of
English-speaking Learners: An Empirical Study Based on
Word Association**

余江英

指导教师姓名: 卢伟 教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2011 年 4 月

论文答辩日期: 2011 年 月

学位授予日期 2011 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2011 年 5 月

厦门大学学位论文原创性声明

兹呈交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。
本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式标明。本人依法享有和承担由此论文产生的权利和责任。

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘 要

心理词典是心理语言学领域的一个非常重要的概念,其从大脑机能的角度研究语言也正是语言学发展的重要方向之一。不论是基础理论研究,还是语言教学、词典编纂等应用研究,学习者的心理词典特征研究都起着极其重要的作用。心理词汇联想测试是心理语言学常用的一种研究范式,通过呈现刺激词—分析反应词来探讨留学生的中文心理词典的特征。研究留学生的中文心理词典特征,对对外汉语教学具有十分重要的意义。

本文基于词汇联想测试对英语国家留学生的联想反应类型进行了分析考察,对词汇熟悉度、词性及汉语水平对词汇联想反应类型的影响进行了描述,以期探讨在留学生的中文心理词典中,不同汉语水平的留学生对不同熟悉度、不同词性的刺激词的心理表征结构。笔者以五级熟悉度及三种词性的汉语双音节词为刺激词材料,采用词汇联想的研究范式,以四个不同的反应类型(聚合反应、组合反应、语音反应及无关反应)作为因变量加以考察。实验结果表明,英语国家留学生的中文心理词典具有与英语学习者的英文心理词典的发展不同的特征。具体表现为:(1)“组合—聚合”的转变观并不完全适用于留学生的中文心理词典组织。

(2)“语音主导观”也不完全适用于留学生的中文心理词典组织。(3)变量“词汇熟悉度”、“词性”及“汉语水平”对联想反应类型交叉影响明显。总体来讲,本文属于基于实证的小样本研究,其结论可望对对外汉语词语教学和学习词典编纂有一定的启示作用。

关键词: 心理词典 词汇联想 词汇熟悉度

Abstract

Mental Lexicon, which studies language from the perspective of brain function, is an important concept of Psycholinguistics as well as an important direction for the development of linguistics. It plays a very important role in both basic theoretical research and practical application in language teaching and lexicology.

Word Association Test is a commonly used research methods of Psycholinguistics. It investigates distinguishing feature of overseas students' Chinese mental lexicon by Presenting stimulus words and analyzing response words, which is also of pedagogical value in teaching Chinese as a second language.

This thesis examines the influences of Depth of word knowledge, Part-of-speech, and Proficiency level on Word Association Test for English-speaking Chinese Learners. The purpose of this thesis is to find out the representative structure for words with different depth, part-of-speech in the mental lexicon of learners with different proficiency level. The paradigm of Word Association Test is adopted and two-character words with different depth and part-of-speech are used as prompt words. The response types are discussed as dependent variables. The results suggest that the way of representation and connection also differs between English-speaking Chinese Learners and Chinese-speaking English Learners. Specifically in the following three aspects: (1) "Syntagmatic-Paradigmatic shift(S-P shift)" cannot be applied in the Chinese mental lexicon of English-speaking Chinese Learners. (2) "Phonetic-Dominated" cannot be applied in the Chinese mental lexicon of English-speaking Chinese Learners.(3) Variables (the Depth of word knowledge, Part-of-speech and Proficiency level) influences the words in the mental lexicon in the way of representation and connection. The conclusion drawn from this empirical study is expected to be helpful in the research of Chinese language and teaching Chinese as a second language, especially in vocabulary teaching and learners' dictionary compilation.

Keywords: mental lexicon; word association; depth of word knowledge

目 录

中文摘要.....	1
英文摘要.....	11
第一章 绪论.....	1
1.1 研究总体描述.....	1
1.2 选题缘由及研究动机.....	1
1.3 课题研究内容与目标.....	3
1.3.1 研究范围界定.....	3
1.3.2 课题研究内容与目标.....	6
1.4 研究方法.....	7
1.5 研究意义.....	8
1.5.1 理论意义.....	8
1.5.2 实用价值.....	10
1.6 本章小结.....	10
第二章 相关研究综述.....	12
2.1 国外有关一语词汇联想的研究.....	12
2.1.1 国外一语学界的词汇联想实证研究.....	13
2.1.2 国外一语学界的词汇联想理论.....	14
2.2 国外二语学界的词汇联想研究.....	17
2.2.1 第二语言学习者的心理词典.....	17
2.2.2 二语词汇联想实证研究.....	18
2.2.3 二语词汇联想理论研究.....	20
2.3 英语作为第二语言学习者的词汇联想研究.....	26
2.3.1 英语作为第二语言学习者（ESL）词汇联想研究.....	26
2.3.2 词频对英语作为第二语言学习者（ESL）词汇联想反应的影响.....	27
2.3.3 词性对英语作为第二语言学习者（ESL）词汇联想反应类型的影响.....	29
2.4 关于汉语的词汇联想研究.....	29

2.5 存在的问题.....	31
2.5.1 理论层面的问题.....	31
2.5.2 方法层面的问题.....	32
2.6 本章小结.....	32
第三章 实验设计与实施.....	33
3.1 研究目标、研究问题与研究假设.....	33
3.2 实验一（词汇熟悉度评定测试）.....	33
3.2.1 被试.....	33
3.2.2 评定词的选择.....	34
3.2.3 词汇熟悉度测试.....	36
3.3 实验二（词汇联想测试）.....	38
3.3.1 词汇联想测试.....	38
3.3.2 被试.....	39
3.3.3 刺激词.....	39
3.3.4 问卷设计与实施：.....	40
3.4 本章小结.....	44
第四章 实验报告.....	46
4.1 聚合反应.....	46
4.2 组合反应.....	49
4.3 语音反应.....	51
4.4 无关反应.....	54
4.5 本章小结.....	57
第五章 实验讨论.....	58
5.1 刺激词的熟悉程度对反应类型的影响.....	58
5.2 刺激词的词性对反应类型的影响.....	59
5.3 汉语水平对反应类型的影响.....	60
5.4 对对外汉语教学的启示.....	62
5.5 本章小结.....	63
第六章 余论.....	65

6.1 本文的结论.....	65
6.2 本文的不足.....	66
附 录.....	67
附录一： 词汇熟悉度评定词（300 个）	67
附录二： 词汇熟悉度评定测试样卷.....	68
附录三： 词汇联想测验刺激词（150 个）	69
参 考 文 献.....	70
致 谢.....	75

Table of Contents

Abstract in Chinese.....	I
Abstract in English.....	II
Chapter 1 Exordium.....	1
1.1 A general overview of the research.....	1
1.2 The reason of topic selection and research.....	1
1.3 The contents and goals of the research.....	3
1.3.1 The research scope.....	3
1.3.2 The contents and goals of the research.....	6
1.4 The research methods.....	7
1.5 The research significance.....	8
1.5.1 The theoretical significance.....	8
1.5.2 The practical value.....	10
1.6 Summary.....	10
Chapter 2 Review of the Literature.....	12
2.1 The word-association research of foreign first language.....	12
2.1.1 The empirical research of word-association of the foreign first language...	13
2.1.2 The word-association theory of foreign first language.....	14
2.2 The word-association research of foreign second language.....	17
2.2.1 The mental lexicon of learners of second language.....	17
2.2.2 The empirical research of word-association of the second language.....	18
2.2.3 The word-association theory of foreign second language.....	20
2.3 The word-association research of the ESL.....	26
2.3.1 The word-association research of the ESL.....	26
2.3.2 The effect of word frequency to the ESL's word-association.....	27
2.3.3 The effect of part-of-speech to the ESL's word-association.....	29
2.4 The research on the Chinese word-association.....	29

2.5 Problems.....	31
2.5.1 The theoretical problems.....	31
2.5.2 The method problems.....	32
2.6 Summary.....	32
Chapter 3 Experimental Design and Implementation.....	33
3.1 Research objectives、 questions and hypotheses.....	33
3.2 Experiment I (word familiarity test).....	33
3.2.1 Participants.....	33
3.2.2 The choice of assessment words.....	34
3.2.3 Word familiarity test.....	36
3.3 Experiment II (word association test).....	38
3.3.1 Word association test.....	38
3.3.2 Participants.....	39
3.3.3 Stimulus words.....	39
3.3.4 Questionnaire design and implementation.....	40
3.4 Summary.....	44
Chapter 4 Test Report.....	46
4.1 Paradigmatic response.....	46
4.2 Syntagmatic response.....	49
4.3 Phonological response.....	51
4.4 Unrelated response.....	54
4.5 Summary.....	57
Chapter 5 Experimental discussion.....	58
5.1 Stimulus word familiarity effect on the reaction type.....	58
5.2 Parts-of-speech of Stimulus word effect on the reaction type.....	59
5.3 HSK effect on the reaction type.....	60
5.4 The enlightenment to the chinese teaching for foreigners.....	62
5.5 Summary.....	63
Chapter 6 Conclusion.....	65

6.1 The summary of this paper.....	65
6.2 The shortcomings of this paper.....	66
Appendices.....	67
Appendix I: Assessment words (300 words)	67
Appendix II : The sample of test paper.....	68
Appendix III: Stimulus words (150 words)	69
References.....	70
Acknowledgements.....	75

第一章 绪论

1.1 研究总体描述

本研究采用心理语言学研究第二语言学习者心理词汇的基本方法和主要手段,基于对汉语作为第二语言的初级、中级学习者的词汇联想实验,考察刺激词的词汇熟悉程度、词性等(Kroll & de Groot, 2005)对不同汉语水平的英语国家留学生的词汇联想反应模式的影响,并对留学生词汇联想模式的差异进行分析,以窥测不同汉语水平的英语国家留学生的中文心理词典的内在结构差异,进而探讨英语国家留学生中文心理词典的特征。本课题属于心里词汇测验的实证研究,其结论可望对对外汉语词汇教学和学习有一定的启示作用。

1.2 选题缘由及研究动机

在第二语言教学尤其是对外汉语教学中,词汇教学的重要性不言而喻。“词汇是许多第二语言学习者的主要障碍之一。对第二语言学习者的研究发现,词汇错误比语法错误多”。(江新, 1998)因此,某种程度上,词汇准确比语法准确更重要。而汉语作为第二语言词汇教学的目标不只是记忆一系列的词汇表,培养学习者的汉语词汇能力显得更为重要。汉语学习者也应该利用相应的认知策略最大限度地发展词汇能力,最终完成词义的理解过程。遗憾的是,在很长一段时间内,与语法、语音和话语研究相比,语言教学和应用语言学研究的领域内的词汇习得的相关研究成果相对匮乏。Richards (1976)指出应用语言学在整体上对词汇习得重视不够而过于注重句法发展的趋势。即使在有限的研究成果中,汉语作为第二语言词汇教学研究也大多是静态的描述,很少涉及学习者的心理及其具体使用方面,与心理语言学研究成果的沟通与衔接明显不足。Meara (1997)指出,第二语言词汇习得的研究大多属于描述性的,而解释性的研究和认知模型方面的探讨还远远不够充分。

但随着学界研究的不断深入,第二语言词汇教学的相关研究也从语言学在词汇研究上的理论进展、以学习者为中心的交际教学法的趋势、心理语言学对心理

词典的研究中获益颇丰 (Carter & McCarthy, 1988)。词汇知识对于语法习得、话语理解等的重要性逐渐被第二语言教学研究者所认识 (Ellis, 1997)，他们对第二语言词汇习得的兴趣也与日俱增，有关第二语言词汇习得的研究无论在深度还是广度上都明显的增长 (K. Koda, 1997)。

第二语言词汇的研究进一步向纵深处发展，从二十世纪八十年代中期开始，第二语言教学界研究者们开始从心理词汇的角度关注二语习得中的词汇习得，从双语者心理词典、词汇习得、词汇存储、词汇提取以及词汇使用等多种角度展开各种实证研究。心理词典 (Mental Lexicon) 或者心理词库成为心理语言学、神经语言学和理论语言学共同关注的问题，逐渐形成了多角度、多层次、多模式的研究格局，在该领域内，认知心理学家在一直关心的是“同一表征”或“独立表征”，“语音中介”“语义中介”的问题。认知心理学家们对双语者的心理词典的研究逐步深入、细致，他们也越来越清醒地认识到从大脑机能的角度研究语言是语言学未来发展的方向之一。早在 1982 年，Chomsky 就曾指出：“随着认知结构由人为结构的外表化语言转向现实世界上存在的客体——语法和普遍语法，语言学在原则上成为生物学的一部分，并认为这一转向是促使当代认知科学发展的一个因素”。作为心理词库研究的重要方面，词汇表征 (Lexical Representation) 是指语言在词汇水平上的信息特征，与概念表征 (Concept Representation) 相区别，包括词汇各方面的基本信息如词形信息、语音信息和词义信息等。

第二语言的词汇表征的问题一直是第二语言词汇研究领域的重要问题，却未得到研究者们足够的重视。尽管词汇习得和词汇表征之间的关系非常密切，但是很少有人将这二者结合起来 (N. Jiang, 2000)。相比较而言，在我们所关心的词汇习得的心理语言学研究内部，关于词汇习得、词汇加工的研究要远多于对于词汇表征的研究 (N. Jiang, 2000)。但任何二语习得的理论都不能缺少“表征”这一环，正如 Levelt (1980, 1989) 强调指出，任何二语习得理论的研究如果缺少了心理表征的研究都是不完整的。而目前的研究是，虽然第二语言词汇习得研究方兴未艾数十年，但我们仍然缺乏一个能够解释第二语言习得过程中词汇发展和表征的特征的模型 (N. Jiang, 2000)。总体上，虽然认知心理学家们对双语者的心理词典的研究较为深入、细致，但能对我们进行第二语言教学有直接指导作用的，还只是少数；完全以学习汉语的外国留学生为被试的心理词典研究，目前

也还不多见。

基于词汇联想实验对汉语作为第二语言习得者的心理词汇的深入研究将有助于了解汉语在留学生心理词库的表征和使用,了解处于不同学习阶段的汉语学习者心理词典内部词汇发展的动态过程,判断汉语学习者究竟是否习得了这个词汇,解释汉语学习者词汇习得中的一些常见现象,对汉语词汇习得具有重要的理论意义,对汉语词汇学习和语言使用能力的提高也具有启示作用。

1.3 课题研究内容与目标

1.3.1 研究范围界定

在阐述课题研究目标之前,先对本研究要用到的术语进行严格界定。

1、心理词典

“心理词典”,又称“心理词库”或“大脑词库”,普遍被认为是心理语言学的一个非常重要的概念,学者们对其作过不同的表述。这一概念首先是由 Treisman (1960) 提出,他认为,心理词典是由许多词条组成的结构有序、可以按一定的程序提取的词汇表征 (Treisman, 1960)。这些词条具有不同的阈限,当一个词条的激活超过其阈限时,这个词就被认知了 (李荣宝、彭聃龄 2001; 张必隐 2001)。Treisman 的研究激发了许多有关心理词典问题研究的兴起。Carrol (2000: 102) 把永久记忆中词的表征称作心理词汇。心理词典还被称作是内部词典或心理词典。Carrol 认为心里词汇的知识包括以下几个方面: 语音知识、句法知识、词素知识、语义知识以及非语言信息。但是,在心理词典中占有中心位置的是词的意义表征,因此,Just and Carpenter (1987) 把心理词典定义为,心理词典就是词的意义在人的心理中的表征。国内学者杨亦鸣等 (2001) 指出,“心理词典”或曰“大脑词库”是研究者主观虚拟出来的,但又是客观存在于人脑的一个系统。综合前人的概括,心理词库和一般词典的主要区别体现在:

1) 在内容方面,词典的词条在一段时间内是相对固定不变的,新词的更新相对滞后;而心理词库是一个开放的、可变的结构,是因人而异的。

2) 在词条的组织方面,绝大多数的词典以字母顺序来编排词条的;而心理词库可能以起始音、语音结构、词的末尾结构、词的重音模式、词义等等来组织

词条的。

3) 在词汇的提取上, 在一般词典中, 检索词条不存在词频效应的影响; 而在心理词库的词汇提取中, 词频效应是显著存在的。

集众家之解, 心理词典可以认为是一个反应学习者词汇能力的客观存在的由人们形象虚拟出来的心理词汇集合, 其具有开放性、主观性及提取复杂性等特征。

根据这些研究, 心理学家倾向于认为, 学会了语言和阅读的人, 都具有一个心理词典。而所谓认知一个词, 就是在心理词典中找出了与这个词相对应的词条, 并将该词项的语义、句法和语音等功能全面激活的过程。由于借鉴了心理语言学的研究方法, 在某种程度上, 心里词汇比传统的研究更能解释词汇习得的本质。

可以说, 心理词典是人脑中所储存的所有与自然词汇相关的各种知识信息的集合。这个集合是开放性的, 人脑随时都会往这个集合中输送新的词汇相关信息, 也随时调用其中的已有信息。根据心理学家们的实验研究, 人脑的心理词库中, 有关所有自然词汇语义信息的储存和提取都是有一定规律的, 是有知识结构的。人类使用语言的交际过程必然要受到心理词典的影响, 特别是在使用词汇语义内涵的时候, 而且这种影响往往是潜在的, 不容易被察觉的, 但又是确实是存在的。因此, Woolf (1940: 131) 说: “词汇是世间万物中最不受控制的、最自由自在的、最不负责任的, 也是最不可传授的东西。……词汇不生存于词典里, 而是活在人们的大脑中”。

双语心理词典是心理词典研究中一个比较独特的领域, 研究重点集中在双语词典概念-形式的表征关系上, 主要争论的问题是: 在双语者的大脑中, 关于两种语言词汇知识的心理词库是独立储存的还是共享的? 影响这一问题的因素是什么? 如果是共享的, 共享的方式是什么? (Singleton 1999) 桂诗春的实验表明第一语言和第二语言(汉语和英语)只有一部统一的心理词典, 激活扩散可以在两种语言中交叉进行。词汇意义和形式分别储存在不同的档(缀词档、语音档、句法/语义档)里。

研究者(桂诗春, 1992; 杨亦鸣等, 2001)的相关研究已经证实, 心理词库是一个组织良好的系统, 包含的信息比一般词典丰富得多, 心理词库具有流动性和可变性。

2、词汇提取

作为心理词典研究的重要方面，词汇提取（Lexical Access）是指激活储存在人脑心理词库中相关词汇的心理表征的过程。心理词汇的提取研究是心理词汇的动态表现，由于心理词汇是看不见摸不到的，在某种意义上是处在一个“黑箱”中，我们只能通过对心理词汇的提取这一动态过程，来推测心理词汇的组织状况，因此，心理词汇提取是研究心理词汇组织的前提。

在外语学习者词汇认知机制建立的过程中，有三大关键的制约因素，即记忆、词汇难度和中介语（Carter and McCarthy 1988:12）其中，记忆对词汇语义学习的影响最大。所谓记忆就是使用者对心里词汇的提取。心里词汇提取是一个动态的过程，词汇提取研究人们从记忆中辨认和产出词汇时所涉及的机制。

3、词汇习得

习得一个词汇远远不只是知道这个词的意思和词性，Richard（1976）和Nation（1990, P31）都曾详细论述要完全掌握一个词，应该掌握关于该词哪些方面的知识：

1. 该词的口语形式
2. 该词的书面形式
3. 该词语法形式的变化
4. 该词搭配的用法
5. 该词的词频
6. 该词的语域限制
7. 该词的概念意义
8. 该词与无关相关词的联系。（Nation，1990, P31）

如果关于一个词的上述词汇知识都能被掌握，那么学习者就能像母语一样流利自如地使用这个词。当然，对于母语者来说，他们也不一定完全掌握了他们知道的词的所有上述方面的词汇知识，有很多低频词的上述方面的知识并不是产出型的（productive），而是接受型的（receptive）。而对于他们掌握得最好的那方面的词，他们的词汇知识处于由接受到产出的渐变线的不同位置。第二语言学习这也掌握了不同方面的词汇知识，形式、意义、语法方面的知识可能最先习得，但是如搭配、语域限制等方面的只是可能永远也无法习得。但是，上述词汇知识的不同方面只是一个描述性的列表，而无法解释学习者习得一个词汇不同方面知

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库